

本署編號  
OUR REF: LM to EP 2/N7/A/78 Pt.14  
來函編號  
YOUR REF:  
電話  
TEL. NO.: 2835 1868  
圖文傳真  
FAX NO.: 2591 0558  
電子郵件  
E-MAIL:  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department**  
**Branch Office**  
28th Floor, Southom Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處  
香港灣仔  
軒尼詩道  
一百三十號  
修頓中心廿八樓

24 December 2018

Hsin Chong Tsun Yip Joint Venture

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499**  
**Application for Variation of an Environmental Permit**

**Project Title: Site Formation and Associated Infrastructural Works for Development of Columbarium, Crematorium and Related Facilities at Sandy Ridge Cemetery**  
**(Application No. VEP-555/2018)**

I refer to your above application received on 30 November 2018 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. FEP-01/534/2017). I attach the Environmental Permit as amended (No. FEP-01/534/2017/A) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Steve LI at 2835 1142.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Terence W.S. Tsang'.

(Terence W.S. TSANG)  
Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

**ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE**  
**(CHAPTER 499)**  
**Sections 10 and 13**  
**環境影響評估條例**  
**(第 499 章)**  
**第 10 條及 13 條**

**FURTHER ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT**  
**A DESIGNATED PROJECT**  
**建造指定工程項目的新的環境許可證**

**PART A (MAIN PERMIT)**  
**A 部 (許可證主要部分)**

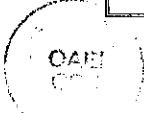
Pursuant to Section 10 and 12 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Further Environmental Permit (No. FEP-01/534/2017) to **Hsin Chong Tsun Yip Joint Venture** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) on 23 February 2018. Pursuant to Section 13 of the Ordinance, the Director amends the Further Environmental Permit (No. FEP-01/534/2017) based on the Application for Variation of Environmental Permit (No. VEP-555/2018). The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. FEP-01/534/2017/A). This Environmental Permit as amended is for the construction of the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this further environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條及 12 條的規定，環境保護署署長(署長)於 2018 年 2 月 23 日將新的環境許可證(編號 FEP-01/534/2017)批予**新昌進業聯營**(下稱“許可證持有人”)。根據條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號 VEP-555/2018 修訂環境許可證(編號 FEP-01/534/2017)。以下修訂已包含在本環境許可證(編號 FEP-01/534/2017/A)。本經修訂的環境許可證作為建造 **B** 部所說明的指定工程項目，但須遵守 **C** 部所列明的條件。本新的環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

<b>Application No.</b> 申請書編號:	VEP-555/2018
<b>Document in the Register:</b> 登記冊上的文件:	(1) Site Formation and Associated Infrastructural Works for Development of Columbarium, Crematorium and Related Facilities at Sandy Ridge Cemetery (Register No. AEIAR-198/2016) -Environmental Impact Assessment Report [Hereinafter referred to as the “EIA Report”] -EIA Executive Summary [Hereinafter referred to as the “EIA Executive Summary”] -Environmental Monitoring and Audit Manual [Hereinafter referred to as the “EM&A Manual”]  沙嶺墳場興建骨灰龕、火葬場及有關設施的工地平整



	<p>及相關基建工程 (登記冊檔號: AEIAR-198/2016) -環境影響評估報告 [下稱「環評報告」] -環境影響評估報告行政摘要 [下稱「環評行政摘要」] -環境監察及審核手冊 [下稱「環監手冊」]</p> <p>(2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 8 August 2016 (Reference: (46) in EP2/N7/A/78 Pt.2)</p> <p>署長於 2016 年 8 月 8 日發出批准環評報告的信件 (檔案編號: (46) in EP2/N7/A/78 Pt.2)</p> <p>(3) Application for environmental permit submitted by the Permit Holder on 13 March 2017 (Application No. AEP-534/2017)</p> <p>許可證持有人於 2017 年 3 月 13 日提交的环境許可證申請 (申請書編號:AEP- 534/2017)</p> <p>(4) Environmental permit issued on 7 April 2017 (Environmental permit No. EP-534/2017)</p> <p>於 2017 年 4 月 7 日簽發的环境許可證 (編號 EP-534/2017)</p> <p>(5) Application for further environmental permit submitted on 26 January 2018 (Application No. FEP-180/2018)</p> <p>於 2018 年 1 月 26 日提交的新的環境許可證申請 (申請書編號: FEP-180/2018)</p> <p>(6) Further Environmental Permit issued on 23 February 2018 (Further Environmental Permit No. FEP-01/534/2017)</p> <p>於 2018 年 2 月 23 日簽發的新的環境許可證 (編號 FEP-01/534/2017)</p> <p>(7) Application for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 30 November 2018 (Application No. VEP-554/2018)</p> <p>許可證持有人於 2018 年 11 月 30 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件(申請書編號 VEP-554/2018)</p> <p>(8) Application for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 30 November 2018 (Application No. VEP-555/2018)</p>
--	---



許可證持有人於 2018 年 11 月 30 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件(申請書編號 VEP-555/2018)

Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into Environmental Permit 已包含在環境許可證內的修訂項目	Date of Amendment 修訂日期
VEP No. 555/2018	30 November 2018 2018 年 11 月 30 日	Vary Condition 3.4 in Part C of Environmental Permit no. FEP-01/534/2017  更改環境許可證編號 FEP-01/534/2017 C 部的條件第 3.4 項  Vary Figures 1 and 2 of Environmental Permit no. FEP-01/534/2017  更改環境許可證編號 FEP-01/534/2017 的圖一及圖二	24 December 2018 2018 年 12 月 24 日

24 December 2018

Date  
日期



(Terence S.W. TSANG)

Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

環境保護署署長  
(首席環境保護主任曾世榮代行)



**PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)**

**B 部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A 部所提述的指定工程項目的說明:

<p><b>Title of Designated Project</b> 指定工程項目的名稱</p>	<p>Site Formation and Associated Infrastructural Works for Development of Columbarium at Sandy Ridge Cemetery [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"]</p> <p>沙嶺墳場興建骨灰龕的工地平整及相關基建工程 [本指定工程項目下稱「工程項目」]</p>
<p><b>Nature of Designated Project</b> 指定工程項目的性質</p>	<p>1. A drainage channel which discharges into an area which is less than 300 m from the nearest boundary of an existing conservation area</p> <p>1. 排放入一個地區距離現有的自然保育區最近界線少於300米的排水道。</p>
<p><b>Location of Designated Project</b> 指定工程項目的地點</p>	<p>Sandy Ridge Cemetery, New Territories. The location of the Project is shown in Figure 1 of this Permit.</p> <p>新界沙嶺墳場 工程項目的地點見本許可證圖1。</p>
<p><b>Scale and Scope of Designated Project</b> 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project mainly comprises:</p> <p>1. Site formation works for a formed platform of about 1.8 hectares and associated drainage, sewerage and landscape works for development of Columbarium at the Sandy Ridge Cemetery;</p> <p>2. Construction of the pick-up/drop-off point at Man Kam To Road.;</p> <p>3. Widening of about 900m of the existing Sha Ling Road; and</p> <p>4. Improvement works to the existing barging point at Siu Lam</p> <p>工程項目主要包括以下各項:</p> <p>1. 約1.8公頃經平整的平台及相關的排水, 排污及景觀工程的土地平整工程, 用以發展沙嶺墳場的骨灰龕;</p>



	<ol style="list-style-type: none"><li>2. 在文錦渡路設置上客及落客點;</li><li>3. 擴闊一段現有的沙嶺道(約900米長); 及</li><li>4. 改善現有的小欖薹船轉運站的工程。</li></ol>
--	--



**PART C (PERMIT CONDITIONS)**  
**C部 (許可證條件)**

**1. GENERAL CONDITIONS**  
**一般條件**

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.

許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第499章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358) and Noise Control Ordinance (Cap. 400). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《空氣污染管制條例》(第311章)、《廢物處置條例》(第354章)、《水污染管制條例》(第358章)及《噪音管制條例》(第400章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).



許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed and constructed in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016), the application document for Environmental Permit (Application No. AEP-534/2017), other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or amended in this Permit.

許可證持有人須確保工程項目的設計及建造，按照下述資料及措施辦理：核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）所說明的資料及各項建議、環境許可證申請文件（申請書編號：AEP-534/2017）；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁免或修訂。

- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定提交及存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.6 below, before submitting to the Director under this Permit.

所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件、或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部所說的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不合的情況，均可能構成違反《環





境影響評估條例》(第 499 章)。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須由下文條件第 2.1 及 2.6 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式（PDF）（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction, of the Project no later than 1 month prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 1 個月以書面方式把施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備工程，或署長同意的其他工程。



## 2 SPECIFIC CONDITIONS

### 特定條件

#### *Employment of Environmental Team (ET)*

#### *聘請環境小組*

- 2.1 An ET shall be established by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the IEC for the Project. The Permit Holder shall provide a site office/suitable work accommodation on site to the ET for use. The ET shall be headed by an ET Leader and supported by relevant specialists including qualified ecologist(s) and Registered Landscape Architect. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The minimum on-site time for the ET Leader and ET, and the qualifications of the specialists in the ET shall be proposed with justifications for the approval of the Director.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。許可證持有人須提供工地辦事處/適合的工作地點予環境小組使用。環境小組須由一名環境小組組長帶領，並須獲相關的專家包括生態學家及註冊園境師支援。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。許可證持有人須就環境小組組長及環境小組的最少駐工地時間以及環境小組內的專家的資歷向署長提交建議及理由，以供批准。

- 2.2 The ET and the ET Leader shall be responsible for:

環境小組及環境小組組長須負責：

- (i) implementing the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project as mentioned in Condition 3.1 below;

按下文條件第 3.1 項所述工程項目的環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃；

- (ii) certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant plans and submissions required in the EM&A Manual and under this Permit;

核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及本許可證規定提交的文件；

- (iii) carrying out site inspections to audit the Contractor's site practice and work methodologies with respect to environmental mitigation measures contained in the EM&A Manual of the Project and to take pro-active actions to pre-empt environmental problems;

進行實地視察，以便就工程項目環監手冊內載的環境緩解措施審核承辦商的工地行為及工作方法，並採取積極行動預防產生環境問題；

- (iv) notifying the IEC within one working day of the occurrence of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the



compliance with the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016) and this Permit; and

在發生可能會影響核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人；以及

- (v) keeping a contemporaneous log-book of any such instance or circumstance or change of circumstances. The log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016) and this Permit or by the Director or his authorized officers.

保存一本記錄冊，同時記載任何類似事件、情況或情況變化。存放記錄冊的地方，須可供協助督導執行核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。

- 2.3 Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

***Employment of Qualified Ecologist(s)***  
**聘請合資格生態學家**

- 2.4 Qualified Ecologist(s) shall be appointed, no later than one month before the commencement of the construction of the Project, to form part of the ET to carry out work relating to ecological aspects including but not limited to a detailed vegetation survey, baseline survey for Golden-headed Cisticola and submissions for the Project as required under Conditions 2.13 to 2.19. Each Qualified Ecologist shall be a person who has at least 5 years of relevant experience. The qualification and experience of the Qualified Ecologist(s) shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC.

在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月聘用一名（或多名）合資格的生態學家組成環境小組，以進行生態方面的工作，包括但不限於詳細的植物調查、金頭扇尾鶯的基線調查、以及按條件第 2.13 至 2.19 項所規定就須工程項目提交的文件。每名合資格生態學家須具備至少 5 年相關經驗。合資格生態學家的資格及經驗須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。

***Employment of Registered Landscape Architect***  
**聘請註冊園境師**

- 2.5 A Registered Landscape Architect shall be appointed, no later than one month before the commencement of the construction of the Project, to form part of the ET to carry out work relating to landscape aspects including but not limited to auditing the mitigation measures to ensure compliance with the recommendations of the approved EIA Report (Register No.



AEIAR-198/2016) and to certify submissions for the Project as required under Conditions 2.20 to 2.21. The qualification and experience of the Registered Landscape Architect shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC.

在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月聘用一名註冊園境師組成環境小組，以進行與景觀方面有關的工作，包括但不限於審核緩解措施，以確保符合環評報告（登記冊編號: AEIAR-198/2016）載述的建議，以及核實按條件第 2.20 至 2.21 項所規定須就工程項目提交的文件。註冊園境師的資格及經驗須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。

### *Employment of Independent Environmental Checker (IEC)*

#### *聘請獨立環境查核人*

- 2.6 An IEC with a supporting team shall be employed no later than one month before the commencement of construction of the Project. The IEC and his / her team shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be approved by the Director. A site office/suitable work accommodation shall be provided on site to the IEC and the supporting team for use. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The minimum on-site time for the IEC and his / her team shall be proposed with justifications for the approval of the Director.

在展開工程項目的建造工程前，須最少提早 1 個月聘用一名獨立環境查核人及其支援小組。獨立環境查核人及其支援小組不得與工程項目的工程師代表、承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須經署長批准，才可獲許可證持有人聘用。須提供工地辦事處/適合的工作地點予獨立環境查核人及支援小組使用。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。許可證持有人須就獨立環境查核人及其小組的最少駐工地時間向署長提交建議及理由，以供批准。

- 2.7 The IEC shall report directly to the Director on matters relating to the EM&A programme and environmental impacts from the Project and shall submit to the Director for approval, no later than one month before the commencement of the construction of the Project, a proposal on the reporting mechanism covering the approaches for the IEC and the team to report to the Director on:

獨立環境查核人須直接向署長報告有關環監計劃及工程項目的環境影響事宜，並須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月把有關報告機制的建議書提交署長批准，內容涵蓋獨立環境查核人及其小組就以下事項向署長報告的方法：

- (i) how to discharge all the duties specified under the EM&A programme and this Permit, taking into account the construction activities and programme of the Project;

如何在顧及工程項目的建造活動及計劃的情況下執行環監計劃及本許可證指明的各項職責；

- (ii) how to handle each and every change of circumstances, emergency events relating to violation of environmental legislation (such as illegal dumping relating to the Project) or non-compliance (including suspects of non-compliance) with the recommendations (such as construction methods, mitigation measures, and environmental standards) of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016), the EM&A Manual and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project; and



如何處理每次情況變化、與違反環境法例相關的緊急事件（例如與工程項目相關的非法棄置）或不遵行（包括懷疑不遵行的情況）核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）的建議（例如施工方法、緩解措施及環境標準）、環監手冊及本許可證的情況，而該等情況可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作；以及

- (iii) how to keep proper records in order to respond to questions and enquiries from the Director on the EM&A programme and duties discharged by the IEC.

如何備存合適記錄以回應署長就有關環監計劃及獨立環境查核人所執行職務的問題及查詢。

- 2.8 The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including but not limited to the following:

獨立環境查核人須執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括但不限於以下各項：

- (i) to audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures and monitoring activities on site;

審核整體環監工作的表現，包括執行所有環境緩解措施及現場的監察工作；

- (ii) to verify the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant plans and submissions required in the EM&A Manual and under this Permit;

核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的圖則和根據環監手冊及本許可證規定提交的文件；

- (iii) to verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.2(v);

核實條件第 2.2(v)項所述的記錄冊；

- (iv) to notify the Director by fax or email, within one working day of receipt of notification from the ET Leader, or identification by the IEC and his / her team, of each and every change of circumstances and emergency events mentioned in Condition 2.7(ii);

在出現條件第 2.7(ii)項所述的每次情況變化及緊急事件時，須在接獲環境小組組長通知或獨立環境查核人及其支援小組確定情況後 1 個工作天內以傳真或電郵方式通知署長；

- (v) to liaise closely with the Director;

與署長密切聯繫；

- (vi) to accompany the Director in carrying out site inspections and attending meetings when requested;

陪同署長進行實地視察，並按其要求出席會議；

- (vii) to offer objective and professional advice on environmental issues, when requested, and to respond to questions and enquiries from the Director on the



EM&A programme and duties discharged by the IEC, with the support of relevant information, documents and records as appropriate; and

按要求就環境問題提供客觀及專業意見，並提供合適的相關資料，文件和記錄以回應署長提出有關環監計劃和獨立環境查核人所執行職務的問題及查詢；以及

- (viii) to allocate adequate resources, including any necessary specialist support, for discharging the duties required in this Permit and the EM&A Manual.

分配適當資源，包括所需的專業支援，以執行本許可證及環監手冊規定的各項職責。

- 2.9 If the Director considers the IEC fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or in this Permit, the Director may require by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure of the IEC to discharge his duties despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

如署長認為獨立環境查核人未能執行環監手冊或本許可證所列明的獨立環境查核人職務，署長可以書面要求撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

#### ***Submission of Management Organizations*** **提交管理架構**

- 2.10 No later than one month before the commencement of construction of the Project, the Director shall be informed in writing of the following information which shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details:

在展開工程項目的建造工程前，須最少提早 1 個月把以下資料（至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料），以書面通知署長：

- (i) the management organization of the main construction companies and / or any form of joint ventures associated with the construction of the Project;

主要建造公司及／或以任何形式與工程項目建造工程相關的合營企業的管理架構；

- (ii) the management organization of the ET; and

環境小組的管理架構；以及

- (iii) the management organization of the IEC and the supporting team.

獨立環境查核人及其支援小組的管理架構。

#### ***Submission of Construction Works Schedule and Location Plans*** **提交施工時間表及位置圖**



- 2.11 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, deposit four hard copies and one electronic copy of a Works Plan with the Director. The plan shall include at least the following informations/specifications:

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月向署長存放施工計劃的 4 份硬複本及 1 份電子版本。該計劃須包括下列資料／規格：

- (i) a detailed phasing programme of all construction works including site formation and road improvement works of the Project; and

工程項目內所有建造工程包括工地平整及道路改善工程的詳細分階段計劃；以及

- (ii) Location plan of all construction works in an appropriate scale as agreed by the Director.

以署長所同意的合適比例繪製的所有建造工程的位置圖。

***Submissions of Contamination Assessment Plan (CAP) for the south east corner of the site next to Man Kam To Road***

**提交位於文錦渡路旁工地東南邊的污染評估計劃**

- 2.12 Land contamination assessment to the potentially contaminated site as shown in Figure 2 of this Permit shall be carried out when access to this site is available and before the commencement of construction of the relevant part of the Project at this site. The Permit Holder shall submit four hard copies and one electronic copy of the CAP to the Director for approval. No construction works at this site shall be commenced before the approval of the CAP by the Director. All recommendation(s) in the approved CAP shall be implemented.

在可進出此工地的情況及在工地展開建造工程項目的相關部分前，須於本許可證圖 2 所示的潛在受污染地點進行土地污染評估。許可證持有人須提交 4 份硬複本及 1 份電子版本的污染評估計劃供署長審批。在污染評估計劃獲署長核准前，不得於工地進行任何建造工程。核准的污染評估計劃內列明的各項建議措施，均須執行。

***Submission of Grassland Reinstatement Plan***

**提交草原恢復原狀計劃**

- 2.13 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, submit four hard copies and one electronic copy of a Grassland Reinstatement Plan to the Director for approval. The Plan shall be prepared by a qualified ecologist/botanist and shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016). All recommended measures as set out in the approved Grassland Reinstatement Plan shall be fully and properly implemented.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月將草原恢復原狀計劃的 4 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。該計劃須由合資格生態學家/植物學家擬備，並須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准的環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）內載的資料及建議。核准的草原恢復原狀計劃內列明的各項建議措施，均須徹底及妥善執行。

***Submissions of Vegetation Survey Report and Transplantation Proposal***

**提交植物調查報告及移植建議書**



- 2.14 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, deposit with the Director four hard copies and one electronic copy of a Vegetation Survey Report. The survey shall report the presence, as well as update the conditions, number, locations and habitat types of any identified floral species of conservation importance within the works area. The survey shall also identify the number and locations of the individuals of floral species of conservation importance to be affected by the Project and evaluate suitability and/or practicability of transplantation.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月向署長存放植物調查報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。該調查須報告在施工範圍裡被鑑定為具保育價值植物品種的現況，同時亦須更新該品種的狀況，數量，位置及生境類別。該調查並須鑑定將會受工程影響的具保育價值植物品種的數量及位置，以及研究移植這些植物的合適性及/或可行性。

- 2.15 If the Vegetation Survey concluded that transplantation of the affected floral species of conservation importance is needed, the Permit Holder shall submit a Transplantation Proposal no less than one month before commencement of transplantation to the Director for approval.

如植物調查結論為需要移植受影響的具保育價值植物品種，許可證持有人則須在展開移植前最少 1 個月將移植建議書提交署長批准。

- 2.16 The Vegetation Survey Report and the Transplantation Proposal shall be prepared by a qualified ecologist/botanist and shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016). All recommended measures as set out in the approved Transplantation Proposal shall be fully and properly implemented.

植物調查報告及移植建議書須由合資格生態學家/植物學家擬備，並須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准的環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）內載的資料及建議。核准的移植建議書內列明的各項建議措施，均須徹底及妥善執行。

#### ***Submission of Woodland Compensation Plan*** ***提交林地補償計劃***

- 2.17 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, submit four hard copies and one electronic copy of a Woodland Compensation Plan (the Plan) to the Director for approval. The Plan shall identify and quantify the area of loss of woodland with moderate or high ecological value, and provide at least 1:1 compensatory woodland planting. The Plan shall include details on plant species selection, planting scheme and schedule, fire control, post-planting monitoring and maintenance, as well as setting of action targets. The Plan shall be prepared by a qualified ecologist/botanist and shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. All recommended measures as set out in the approved Woodland Compensation Plan shall be fully and properly implemented.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月將林地補償計劃（計劃）的 4 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。該計劃須鑑定和量化具有中度或高生態價值的林地損失面積，並提供 1:1 的補償林地種植。該計劃須包括植物種類選擇、種植方案和時間表、火警控制、栽種後監察及保養計劃、並制定行動目標。該計劃須由合資格生態學家/植物學家擬備，並須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。核准的林地補償計劃內列明的各項建議措施，均須徹底及妥善執行。





***Submission of Monitoring and Survey Plan for Golden-headed Cisticola***  
**提交金頭扇尾鶯監測及調查計劃**

- 2.18 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, submit four hard copies and one electronic copy of a Monitoring and Survey Plan for Golden-headed Cisticola to the Director for approval. The Monitoring and Survey Plan shall include an Action Plan in response to any irregularities identified. The Plan shall be prepared by a qualified ecologist/ornithologist and shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016). All recommended measures as set out in the approved Monitoring and Survey Plan shall be fully and properly implemented.

許可證持有人須在工程項目開始建造之前至少提早 1 個月提交金頭扇尾鶯監測及調查計劃的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供署長審批。金頭扇尾鶯監測及調查計劃須包括行動計劃，以應對識別出的任何不當情況。計劃由合資格生態學家/鳥類學家擬備，並須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准的環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）內載的資料及建議。核准的監測及調查計劃內列明的各項建議措施，均須徹底及妥善執行。

***Measure for Protection of Nesting Birds***  
**保護巢鳥的措施**

- 2.19 The Permit Holder shall carry out precautionary checks by qualified ecologist(s) on the presence of nesting birds before any vegetation clearance in breeding season (February to July of every year). If nesting birds are found to be present, any vegetation clearance that may affect the nesting birds in the proximity shall not be carried out.

許可證持有人須在繁殖季節（每年二月至七月），於任何植被清除前，由合資格生態學家對築巢中的鳥類進行預防性檢查。如有發現築巢中的鳥類，則不得清除任何可能影響附近的築巢中的鳥類的植物。

***Measure to mitigate Landscape and Visual Impacts***  
**景觀及視覺影響的緩解措施**

- 2.20 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, submit 6 hard copies and 3 electronic copies of Landscape & Visual Mitigation and Tree Preservation Plan(s), which shall be certified by the Registered Landscape Architect appointed under Condition 2.5, and shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016) to the Director for approval. All recommended measures as set out in the approved Landscape & Visual Mitigation and Tree Preservation Plan(s) shall be properly implemented and maintained for the Project.

許可證持有人須在工程項目開始建造之前至少提早 1 個月提交景觀及視覺緩解計劃及樹木保護計劃的 6 份硬複本及 3 份電子版本，以供署長審批。景觀及視覺緩解計劃及樹木保護計劃須由條件第 2.5 項所聘用的註冊園境師及環境小組組長核證，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）所載的資料及建議。核准的景觀及視覺緩解計劃及樹木保護計劃內列明的各項建議措施，均須妥善執行及維持。

- 2.21 The Landscape & Visual Mitigation and Tree Preservation Plan(s) shall include the protection/preservation/transplantation of existing trees, compensatory planting as well as new planting to mitigate landscape and visual impacts arising from the works of the Project, with



clear indication of location, size, number/spacing and plant species, design details; implementation programme; maintenance and management schedules of the landscape and visual mitigation measures recommended in the EIA Report (Register No. AEIAR-198/2016). All drawings shall be in the scale of 1:1000, or other appropriate scale as agreed by the Director.

景觀及視覺緩解計劃及樹木保護計劃須包括保護、保育及移植現有的樹木，補償植樹及種植新樹，以減低項目工程對景觀和視覺產生的影響。計劃須明確指出位置、尺寸、數量/間距、植物種類、設計細節、實施方案及環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）所載的景觀和視覺緩解措施的維修及管理時間表。所有圖紙的比例須為 1：1000 或由署長同意的其他合適尺寸。

### ***Submission of Traffic Noise Mitigation Plan*** **提交交通噪音緩解計劃**

- 2.22 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, submit four hard copies and one electronic copy of Traffic Noise Mitigation Plan (the Plan) to the Director for approval. If there is any change proposed to the traffic noise mitigation measures in the approved Plan, the Permit Holder shall, no later than one month before the implementation of any such change, submit four hard copies and one electronic copy of an update to the Plan (the Updated Plan) to the Director for approval. The Plan or any Updated Plan shall demonstrate that the traffic noise performance requirements set out in the EIA report (Register No.: AEIAR-198/2016) will not be exceeded with the mitigation measures in place. All mitigation measures recommended in the approved Plan or approved Updated Plan shall be fully implemented and properly maintained.

許可證持有人須在工程項目開始建造之前至少提早 1 個月將交通噪音緩解計劃(計劃) 4 份硬複本及 1 份電子版本，提交署長批准。如對已批准的計劃提出任何交通噪音緩解措施的更改，許可證持有人須在執行提出的更改之前至少提早 1 個月將更新交通噪音緩解計劃(更新計劃)的 4 份硬複本及 1 份電子版本，提交署長批准。計劃及任何更新計劃須證明在實施了緩解措施後，工程項目的交通噪音表現不會超逾在環評報告（登記冊編號：AEIAR-198/2016）上所訂定的規定。在工程項目的營運期間所有緩解措施須根據已核准的計劃或更新計劃妥善執行及維持。

### ***Measures to mitigate Ecological Impacts from Noise Barriers*** **為緩解生態影響而採用的隔音屏障**

- 2.23 All noise barriers shall be opaque, non-transparent and non- reflective to minimize mortality impacts on birds, unless with the written approval of the Director.

除非獲署長書面批准，所有隔音屏障須不透光、不透明及不反光，以減低雀鳥的死亡率。

## **3 ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT REQUIREMENTS** **環境監察及審核規定**

- 3.1 The Permit Holder shall implement the EM&A programme in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual. Any changes to the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.



許可證持有人須按照環監手冊所載的程序及規定執行環監計劃。計劃如有任何更改，須由環境小組組長提出理據並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的資料及規定，然後才提交署長批准。

- 3.2 The Permit Holder shall take samples, measurements and necessary remedial actions in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:

許可證持有人須按照環監手冊所載的規定，透過以下方法進行取樣、測量及所需的補救行動：

- (i) conducting baseline environmental monitoring, including the baseline survey and monitoring of Golden-headed Cisticola as mentioned in Condition 2.18;

進行環境基線監測，包括上文條件第 2.18 項說明的金頭扇尾鶯基線調查；

- (ii) conducting impact monitoring;

進行影響監測；

- (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and

如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件／行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件／行動計劃所說明的補救行動；以及

- (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.

在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(i)至(iii)段所有參數的詳情，用作擬備及提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

- 3.3 Four hard copies and one electronic copy of relevant Baseline Monitoring Reports shall be submitted to the Director at least 1 month before the commencement of construction of the Project. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Baseline Monitoring Reports shall be provided upon request by the Director.

在展開工程項目的建造工程前，最少 1 個月須向署長提交有關基線監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須提交基線監測報告的額外複本。

- 3.4 One hard copy and one electronic copy of Monthly EM&A Reports for the construction stage of the Project shall be submitted to the Director, within 2 weeks after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include an executive summary of all environmental audit results, together with actions taken in the event of non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels)



complaints received and emergency events relating to violation of environmental legislation (such as illegal dumping and landfilling). The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director.

在工程項目的施工階段，在每個提交報告的月份結束後 2 個星期內，須向署長提交每月環監報告的 1 份硬複本及 1 份電子版本。每月環監報告須包括各項環境審核結果，以及在發生不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況時所採取的行動、接獲有關違反環境法例（例如非法棄置及堆填）的投訴及發生相關緊急事件的行政摘要。提交的報告須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須向署長提交每月環監報告的額外複本。

- 3.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

- 3.6 To ensure a high degree of transparency regarding the monitoring data and results in view of the public concern about the Project, all environmental monitoring and audit data and results and all submissions and all performance test data and results required by this Permit shall be made available to the public through a dedicated website to be set up under Condition 4.2 below, in the shortest practicable time and in no event later than 2 weeks after such information is available.

基於公眾對工程項目的關注，為確保監察數據和結果具高透明度，須盡快把各項環境監察及審核數據和結果、本許可證規定的所有提交文件及各項表現測試數據和結果，透過按下文條件第 4.2 項的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於這些資料可獲得後的 2 個星期。

#### **4. ELECTRONIC REPORTING OF EM&A INFORMATION** **環監資料的電子匯報**

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.3 and 3.4 above. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）及便攜式文件格式（PDF）（第 1.3 或較後版本）製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 3.3 及 3.4 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF



JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 4.2 At least 2 weeks before the commencement of construction of the Project, a dedicated Internet website shall be set up and the Director shall be notified in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet website as mentioned in Condition 3.6. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via the dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the submissions and plans are approved by or deposited with the Director, unless otherwise agreed with the Director. The dedicated website for public access of the environmental monitoring data and reports shall be maintained throughout the entire construction period and until 3 years after the last EM&A report is uploaded, or otherwise as agreed by the Director.

在工程項目的建造工程展開前，須最少提早 2 個星期設立特定網站存放環境監察數據及工程項目資料，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 4.1 項說明的所有環境監察數據，均須盡快透過上文條件第 3.6 項說明的特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。所有提交文件及圖則定稿，均須盡快透過該特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關提交文件及圖則獲署長核准或向署長存放後的 2 個星期，除非另獲署長同意。在工程項目整個施工期內及最後一份環監報告上傳至本網站後的 3 年內，或署長同意的其他期間，須維持該特定網站，供公眾接達有關環境監察數據及報告。

- 4.3 The Internet website as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile and this Permit. The Internet website shall have features capable of:

上文條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介及本許可證。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;

接達建造工程展開後所收集的全部環境監察數據；

- (ii) searching by date;

按日期搜尋；

- (iii) searching by types of monitoring data; and

按監察數據類別搜尋；以及

- (iv) hyperlinking to relevant monitoring data after searching;

在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director.

Notes:



註:

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit shall obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.

本許可證共有 3 部, 即 A 部 (許可證主要部分); B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見, 下述註解只供一般參考用。

2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.

如違反本許可證的任何條件, 署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後勒令停止相關工程, 直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下, 許可證持有人未經署長或獲授權人員同意, 不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.

許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。

4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人, 在承擔責任之前, 可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.

根據環評條例第 14 條的規定, 署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的環境許可證必須從工程項目工地除下, 不再展示。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during the construction of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct a designated project listed in Part 1 and 2 of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目建造期間取消或交回, 則在繼續進行工程項目之前, 必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定, 任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造環評條例附表 2 第 1 及 2 部所列明的指定工程項目, 即屬犯罪。

7. Any person who constructs the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable



如任何人在違反本許可證的條件下建造工程項目，根據環評條例，即屬犯罪：

- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;  
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;  
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;  
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and  
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.  
在任何情況下如該罪行屬持續性質，則法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.

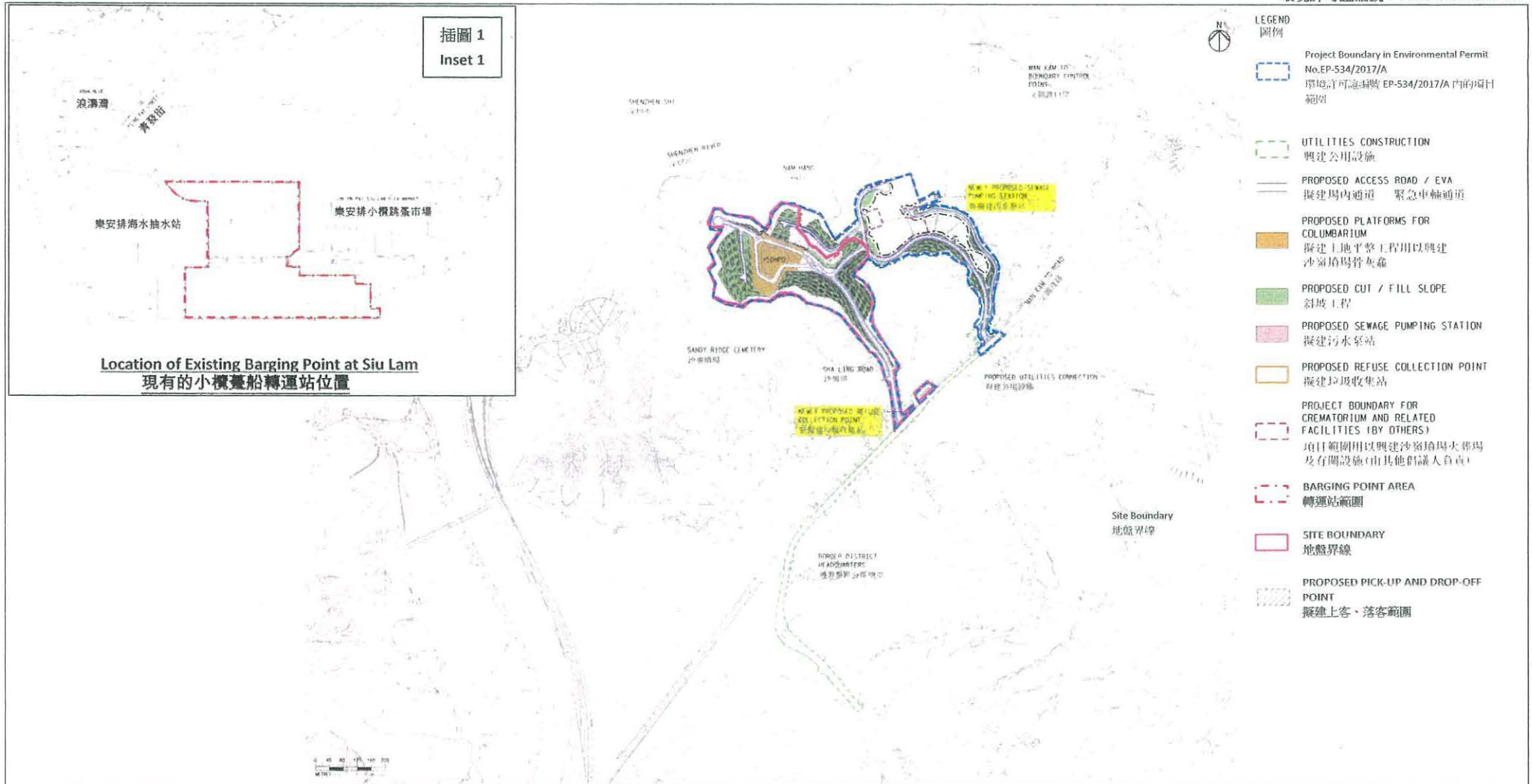
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。

9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

**Environmental Permit No. FEP-01/534/2017/A**  
**環境許可證編號: FEP-01/534/2017/A**





Project Title: Site Formation and Associated Infrastructural Works for Development of Columbarium at Sandy Ridge Cemetery  
 工程名稱：沙嶺墳場興建骨灰龕的工地平整及相關基建工程

Figure 1: Project Location Plan

圖 1：項目位置圖

(This figure was prepared based on Figure 1 attached to the VEP Application No. VEP-555/2018 and Figures 1.3 of the Approved EIA Report No. AEIAR-198/2016)

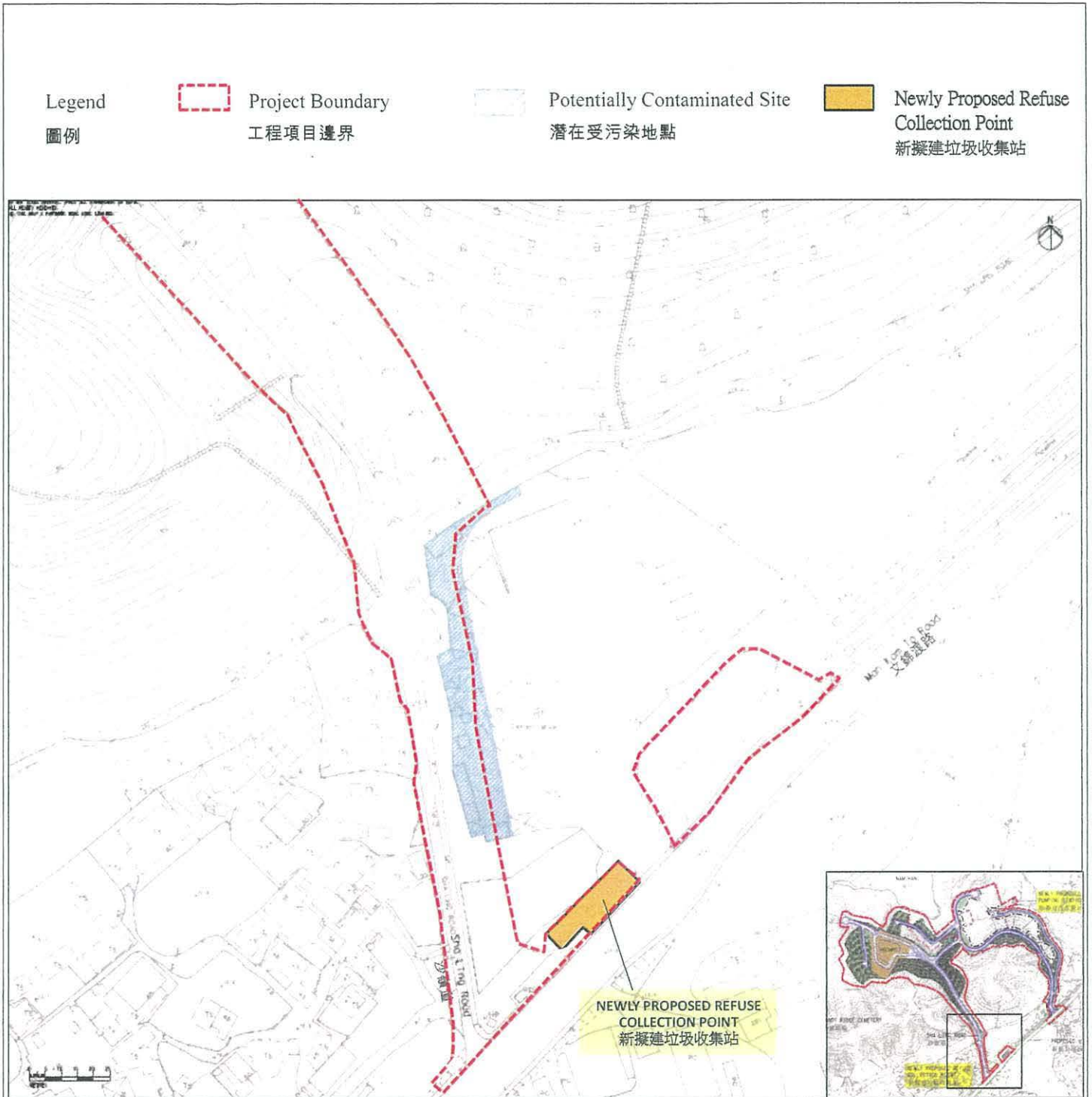
(本圖是根據更改環境許可證申請文件編號：VEP-555/2018 所隨附的圖 1 和環境影響評估報告編號 AEIAR-198/2016 圖 1.3 編制)

Environmental Permit No.: FEP-01/534/2017/A

環境許可證編號：FEP-01/534/2017/A







Project Title: Site Formation and Associated Infrastructural Works for Development of Columbarium at Sandy Ridge Cemetery  
 工程名稱：沙嶺墳場興建骨灰龕的工地平整及相關基建工程

Figure 2: Location of Potentially Contaminated Site  
 圖 2：潛在受污染地點位置圖

(This figure was prepared based on Figure 2 of Environmental Permit No.: FEP-01/534/2017 and Figure 1 attached to the VEP Application No.: VEP-555/2018)  
 (本圖是根據環境許可證編號 FEP-01/534/2017 圖 2 及更改環境許可證申請文件編號 VEP-555/2018 所隨附的圖 1 編制)

Environmental Permit No.: FEP-01/534/2017/A  
 環境許可證編號：FEP-01/534/2017/A

